

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

**SS SIMON AND JUDE**

October 28

*Psalm 138: 17* INTROIT

MIHI autem nimis honorati sunt amici tui, Deus: nimis confortatus est principatus eorum. *Ps.* Domine, probasti me, et cognovisti me: tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam. Gloria Patri.

Thy friends, O God, are made exceedingly honourable: their principality is exceedingly strengthened. *Ps.* Lord, Thou hast proved me, and known me: Thou hast known my sitting down, and my rising up. Glory be to the Father.

COLLECT

DEUS, qui nos per beatos Apostolos tuos Simonem et Judam, ad agnitionem tui nominis venire tribuisti: da nobis eorum gloriam sempiternam et proficiendo celebrare, et celebrando proficere. Per Dominum.

God, Who hast granted us to come to the knowledge of Thy name through Thy blessed Apostles Simon and Jude, grant us to celebrate their everlasting glory by advancing in knowledge and to improve by this celebration. Through our Lord.

*Ephesians 4: 7-13* EPISTLE

FRATRES: Unicuique nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi. Propter quod dicit: Ascendens in altum, captivam duxit captivitatem: dedit dona hominibus. Quod autem ascendit, quid est, nisi quia et descendit primum in inferiores partes terrae? Qui descendit, ipse est qui et ascendit super omnes caelos, ut impleret omnia. Et ipse dedit quosdam quidem apostolos, quosdam autem prophetas, alios vero evangelistas, alios autem pastores, et doctores, ad consummationem sanctorum in opus ministerii, in aedificationem corporis Christi: donec oc-

Brethren: to every one of us is given grace according to the measure of the giving of Christ. Wherefore He saith: Ascending on high, He led captivity captive; He gave gifts to men. Now, that He ascended, what is it, but because He also descended first into the lower parts of the earth? He that descended is the same also that ascended above all the heavens, that He might fill all things. And He gave some apostles, and some prophets, and other some evangelists, and other some pastors and doctors, for the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of

currámus omnes in unitátem fidei, et agnitiónis Filii Dei, in virum perfectum, in mensúram aetáis plenitúdinis Christi.

*Psalm 44: 17-18*

CONSTITUES eos príncipes super omnem terram: mémoires erunt nóminis tui, Dómine. Pro pátribus tuis nati sunt tibi filii: proptérea pópuli confitebúntur tibi.

*Psalm 138: 17*

ALLELÚIA, alleluia. Te gloriósus Apostolorum chorus laudat, Dómine. Alleluia.

*John 15: 17-25*

IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Hæc mando vobis, ut diligátis invicem. Si mundus vos odit: scitôte, quia me priórem vobis ódio hábuit. Si de mundo fuissétis: mundus quod suum erat, diligeret: quia vero de mundo non estis, sed ego elégi vos de mundo, proptérea odit vos mundus. Mementôte sermónis mei, quem ego dixit vobis: Non est servus major dómno suo. Si me persecúti sunt, et vos persequéntur: si sermónem meum servavérunt, et vestrum servábunt. Sed hæc ómnia fácient vobis propter nomen meum: quia nésciunt eum, qui misit me. Si non venissem, et locútus fuíssem eis, peccátum non habérent: nunc autem excusatiómem non habent de peccáto suo. Qui me odit: et Patrem Meum odit. Si ópera non fecissem in eis, quæ nemo álius fecit, peccátum non habérent: nunc autem et vidérunt, et odérunt et me, et Patrem meum. Sed ut adimpleátur sermo, qui in lege eórum scriptus est: Quia ódio habuérent me gratis.

the body of Christ; until we all meet into the unity of faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the age of the fullness of Christ.

GRADUAL

Thou shalt make them princes over all the earth: they shall be mindful of Thy name, O Lord. Instead of Thy fathers sons are born to Thee: therefore shall people praise Thee.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. Thee, the glorious choir of the apostles doth praise, O Lord. Alleluia.

GOSPEL

At that time, Jesus said to His disciples: These things I command you, that you love one another. If the world hate you, know ye that it hath hated Me before you. If you had been of the world, the world would love its own; but because you are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you. Remember My word that I said to you, The servant is not greater than his master. If they have persecuted Me, they will also persecute you: If they have kept My word, they will keep yours also. But all these things they will do to you for My name's sake, because they know not Him that sent Me. If I had not come, and spoken to them, they would not have sin; but now they have no excuse for their sin. He that hateth Me, hateth My Father also. If I had not done among them the works that no other man hath done, they would not have sin; but now they have both seen and hated both Me and My Father. But that the word may be fulfilled which is written in their law: They hated Me without cause.

*Psalm 18: 5*

IN omnem terram exívit sonus eórum: et in fines orbis terræ verba eórum.

OFFERTORY

Their sound went forth into all the earth; and their words to the end of the world.

SECRET

GLÓRIAM, Dómine, sanctórum Apostolorum tuórum Simónis et Judæ perpétuam venerántes: quæsumus; ut eam, sacris mystériis expiáti, dignius celebrémus. Per Dominum.

Venerating the everlasting glory of Thy holy Apostles, Simon and Jude, we beseech Thee, O Lord, that, being purified by these sacred mysteries, it may the more worthily be celebrated by us. Through our Lord.

PREFACE OF THE APOSTLES

VERE dignum et justum est, æquum et salutare. Te Domine suppliciter exorare, ut gregem tuum pastor æterne, non deseras: sed per beatos Apostolos tuos continua protectione custodias. Ut iisdem rectoribus gubernetur, quos operis tui vicarius eidem contulisti præsse pastores. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

It is truly meet and just, right and for our salvation, to entreat Thee humbly, O Lord, that Thou wouldst not desert Thy flock. O everlasting Shepherd; but through Thy blessed Apostles, wouldst keep it under Thy constant protection; that it may be governed by those same rulers, whom as vicars of Thy work, Thou didst set over it to be its pastors. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of The glory, evermore saying:

*Matthew 19: 28*

VOS, qui secuti estis me, sedebitis super sedes, iudicantes duodecim tribus Israel.

COMMUNION

You who have followed Me shall sit on seats judging the twelve tribes of Israel.

POSTCOMMUNION

PERCÉPTIS, Dómine, sacraméntis, suppliciter exorámus; ut, intercedéntibus beátis Apóstolis tuis Simóne et Juda, quæ pro illórum veneránda gérimus passióne, nobis proficiant ad medélam. Per Dominum.

Having received Thy sacraments, we beseech and supplicate Thee, O Lord, that, by the intercession of Thy blessed Apostles Simon and Jude, the things which we do for the veneration of their glory may profit us unto our healing. Through our Lord.